



ΟΔΗΓΟΣ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗΣ ΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

- *Διερμηνείς και Διαπολιτισμικοί Μεσολαβητές: βασικά καθήκοντα, διαφορές και ομοιότητες*
- **Ανθρωπιστική Διερμηνεία: τι να κάνετε και τι να αποφεύγετε**
- **Ανθρωπιστική Διαπολιτισμική Μεσολάβηση: τι να κάνετε και τι να αποφεύγετε**
- *Συνεργασία με Διερμηνείς και Διαπολιτισμικούς μεσολαβητές (Δ/ΔΜ) σε περιβάλλον ανθρωπιστικής κρίσης - Οδηγός Βέλτιστης Πρακτικής*
- *Οι ανθρωπιστικές αρχές στην πράξη*
- **Πηγές**

ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

ΤΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ ΚΑΙ ΤΙ ΝΑ ΑΠΟΦΕΥΓΕΤΕ

Ένας διερμηνέας μεταφράζει το περιεχόμενο της λεκτικής επικοινωνίας μεταξύ δύο γλωσσών. Μπορεί να πραγματοποιήσει απευθείας προφορική μετάφραση ενός γραπτού κειμένου, αλλά δεν παρέχει γραπτές μεταφράσεις (αυτό αποτελεί έργο του μεταφραστή).



Ευχέρεια δύο κατευθύνσεων:

Επιβεβαιώνετε τη γλωσσική σας ευχέρεια στις γλώσσες από και προς τις οποίες μεταφράζετε.



Γνώση και κατανόηση των πολιτισμικών στοιχείων:

Αναπτύσσετε τις γνώσεις σας για τους πολιτισμούς μεταξύ των οποίων διερμηνεύετε. Είναι απαραίτητο να μεταφέρετε τις πληροφορίες με ακρίβεια.



Ακρίβεια: Διαβιβάζετε τις πληροφορίες με όσο το δυνατόν μεγαλύτερη ακρίβεια. Μεταφέρετε τα μηνύματα ανάμεσα στις δύο πλευρές χωρίς παραλείψεις ή διαστρεβλώσεις.



Ουδετερότητα: Διατηρείτε ουδέτερη στάση σε ζητήματα σχετικά με το φύλο, τη θρησκεία, την εθνικότητα, την κοινωνική θέση, κλπ. Εάν σε οποιοδήποτε σημείο αισθανθείτε ότι αδυνατείτε, αποσυρθείτε από την αποστολή.



Εχεμύθεια: Σεβαστείτε πάντοτε την ιδιωτικότητα των εμπλεκόμενων και των συζητήσεών τους.



Αξιοποίηση των πηγών:

Χρησιμοποιείτε τις διαθέσιμες πηγές, όπως γλωσσάρια και οποιοδήποτε σχετικού υλικού.



Μην χρησιμοποιείτε προς όφελός σας πληροφορίες που λαμβάνετε κατά τη διάρκεια ή ως αποτέλεσμα της εργασίας σας.



Μην αναλαμβάνετε καθήκοντα που απαιτούν γνώσεις ή γλωσσική ικανότητα ή άλλες δεξιότητες πέραν των δυνατοτήτων σας.



Μην παρεμβάλλετε προσωπικές απόψεις ή συμβουλές.



Μην επιχειρείτε να ασκήσετε εξουσία ή επιρροή στους ακροατές σας.



Μην αποκαλύπτετε πληροφορίες που συλλέγετε κατά τη διάρκεια των καθηκόντων σας.



Μην χρησιμοποιείτε τη θέση σας για να αποσπάσετε ευνοϊκή μεταχείριση από τους πελάτες σας.



Μην αποδέχεστε την ανάθεση εργασίας εάν είναι πιθανόν οικογενειακές ή στενές προσωπικές σχέσεις να επηρεάσουν την αμεροληψία σας.



Μην παρεμβαίνετε στη ροή της επικοινωνίας μεταξύ των ομιλητών.

ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΗ ΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ ΤΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ ΚΑΙ ΤΙ ΝΑ ΑΠΟΦΕΥΓΕΤΕ

Ένας **διαπολιτισμικός μεσολαβητής διευκολύνει την αμοιβαία κατανόηση** μεταξύ ενός ατόμου ή μιας ομάδας ατόμων (π.χ. μιας ομάδας προσφύγων/μεταναστών) και ενός παρόχου βοήθειας (π.χ. ενός ιατρού) κάνοντας αμφίδρομη προφορική μετάφραση (διερμηνεία) και βοηθώντας να ξεπεραστούν τα πολιτισμικά εμπόδια.



Κάντε διερμηνεία όλων όσων λέγονται με ακρίβεια. Η φράση "Σε παρακαλώ μη μεταφράσεις αυτό που σου λέω" δεν γίνεται αποδεκτή.



Κάντε διερμηνεία λέξεων, και συμπεριφορών, σε κάθε γλώσσα, και εξηγήστε τις πολιτισμικές διαφορές ή πρακτικές όπως απαιτείται.



Παρέχετε επιπλέον υποστήριξη πέραν της παροχής πληροφοριών, εάν ζητηθεί. Για παράδειγμα, μπορείτε να βοηθήσετε στη συμπλήρωση αιτήσεων.



Διορθώστε τους εαυτούς σας αν διαπιστώσατε ότι κάνατε λάθος και ζητήστε διευκρινίσεις αν υπάρχει κάτι που δεν κατανοείτε.



Απαντήστε στη χρήση ρατσιστικής ή επιθετικής γλώσσας υπογραμμίζοντας στον ομιλητή τον προσβλητικό της χαρακτήρα και ελέγχοντας τι ακριβώς επιθυμεί να πει πριν ολοκληρώσετε τη διερμηνεία. Στη συνέχεια αναφέρετε αυτή τη συμπεριφορά στους ανωτέρους του/της.



Χρησιμοποιήστε όλες τις διαθέσιμες πηγές, όπως γλωσσάρια ή άλλο βοηθητικό υλικό, για να βελτιώσετε το επίπεδο της κατανόησης και τις γνώσεις σας.



Φροντίστε η εμφάνισή σας να είναι κατάλληλη και προσαρμοσμένη στο περιεχόμενο (αξιοπρεπής και ουδέτερη).



Μην αναλαμβάνετε καθήκοντα που απαιτούν γνώσεις ή γλωσσική ικανότητα ή άλλες δεξιότητες πέραν των δυνατοτήτων σας.



Μην αποδέχεστε την ανάθεση εργασίας εάν είναι πιθανόν οικογενειακές ή στενές προσωπικές σχέσεις να επηρεάσουν την αμεροληψία σας.



Μην αποκαλύπτετε πληροφορίες που συλλέγετε κατά τη διάρκεια των καθηκόντων σας.



Μην επιχειρείτε να ασκήσετε εξουσία ή επιρροή στους ομιλητές ή τους ακροατές σας.



Μην χρησιμοποιείτε τη θέση σας για να αποσπάσετε ευνοϊκή μεταχείριση από τους πελάτες σας.



Μην παρεμβάλετε προσωπικές σας απόψεις ή μην απαντάτε σε ερωτήσεις εκ μέρους των ομιλητών.



Μη δείχνετε τα συναισθήματά σας ή εκφράζετε την άποψή σας. Είναι σημαντικό να παραμένετε ουδέτεροι.



Μη συνομιλείτε μόνο με τον έναν ομιλητή δίχως να μεταφράζετε για τους υπόλοιπους.

Το κεφάλαιο αυτό αποτελεί μέρος του οδηγού που συντάχτηκε στο πλαίσιο του προγράμματος "Words of Relief" των Translators Without Borders, σε συνεργασία με την οργάνωση Save the Children.

Η έκδοση αυτή έγινε με την χρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέσω της υπηρεσίας Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (ECHO).

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα Κράτη Μέλη είναι σημαντικοί χορηγοί ανθρωπιστικής βοήθειας παγκοσμίως. Μέσω της υπηρεσίας Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας (ECHO) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η ΕΕ παρέχει κάθε χρόνο βοήθεια σε περισσότερα από 120 εκατομμύρια θύματα συγκρούσεων και καταστροφών. Με έδρα τις Βρυξέλλες και με ένα διεθνές δίκτυο γραφείων, η ECHO παρέχει βοήθεια στους πολύ ευάλωτους πληθυσμούς με βάση τις ανθρωπιστικές ανάγκες τους, χωρίς διακρίσεις, φυλετικές, εθνοτικές, θρησκευτικές, ή λόγω φύλου, ηλικίας, εθνικότητας ή πολιτικού προσανατολισμού.

Οι απόψεις που εκφράζονται σε αυτό το έγγραφο δεν αντικατοπτρίζουν, με κανέναν τρόπο, την επίσημη γνώμη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν είναι υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στο παρόν κείμενο.

Εξώφυλλο © 2015 Girdhari Bora για την IntraHealth International.



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS



Save the Children



European Union
Civil Protection and
Humanitarian Aid